

## **Fourth Service**

### **Kauma**

Priest: Shub'ho..

Faithful: May mercy and compassion be shown to us, weak and sinful servants, in both worlds forever. Amen.

### **Beginning Prayer**

O Lord God, may this soul, who has gained freedom from this fleeting life and had departed from this world of vanity, be guided by your angels and may he live with the hope of the resurrection in places filled with consolation and bliss. Father, Son, and Holy Spirit, may this soul be able to greet you with radiance of face. Amen.

**Quilion** (Eighth mode)  
(Akdhamaraahem aabo...)

Forgotten was I like the dead - hal  
I became like an old vessel.

I have heard many conspire - hal  
all of them were against me.

They joined to take my soul - hal  
but I took my re-fuge in you. Barekmor

Priest: Shub'ho....

Faithful: Men'olam

OR

I am hidden like the dead; I have become like a shattered vessel. I hear many people conspiring; There are threats all around me. They joined together against me. Lord, I rely upon you. I proclaim that you are my God. My future is in your hands. Barekmor.

Priest: Glory to the Father...

Faithful: As it was in the beginning...

**Ekbo**

O good and merciful one  
do not judge your devotees.  
Among those who lived before  
none are sinless before you  
O Lord, in your great grace  
grant them life by resurrection  
Behold, we give praise to you

OR

O Lord who is good and rich in mercy, may your devotees not enter the judgment. For, there is no one who is sinless before your holy presence. By your abundant mercy, resurrect the departed and grant life to them. All of us will constantly give you praise.

Reader: Staumenkalos

Faithful: Kurie-eleison

Priest: Let us pray and beg for mercy and compassion from the Lord.

Faithful: Merciful Lord, have mercy upon us and help us.

Priest: Make us worthy, O Lord, to offer praise, thanksgiving, glory, honor and exaltation now and forever. (Latest version?)

### **Proemion**

Glory to the creator of souls, maker of bodies, refuge of the manufactured things, hope of the creation, resurrection of the entombed, consolation of the sorrowful, delight of the saddened, and the courage of the tormented. Glory, honor, and adoration are due to you at this time of the burial service of his servant and at all times of our life.

Faithful: Amen

### **Sedro**

O Lord, who is abundant in grace and truth and is the eternal brilliance, life, and the source of immortal life, you are the creator of all and the director of the world and its transformations. You are extremely fierce and majestic in authority, and yet at the same time, you are enduringly patient and merciful. There are no secrets that are hidden from your divine gaze. The deep thoughts and ponderings of the heart are public and naked before you. Your decisions are

incomprehensible and your ways are unfathomable. By sending your beloved son Jesus Christ to erase death and to slay the great serpent, the slayer of man, you informed life and immortality to all those who were/(everyone who was) interested/(attentive). According to your command, we are led from this world filled with suffering to the perfect and lasting eternal/(other) world.

\* O God, who is the Lord of all and the ruler of both worlds, we humbly plead to you on behalf of this servant who has left this transitory foreign life. Receive his soul by the angels of peace who escort the souls from here to live in the abodes of heaven.

\*O Lord, save his soul from the hands of the evil spirits. Release it from the shackles of the enemy. May he also receive the army which surrounds the devotees of your holy name and the doers of your holy will.

Atone entirely his sins according to your love for mankind. Forgive his offences fully according to your mercy. Openly give your assistance for his journey. Reclaim/(liberate) him from the whirlpool of death by extending your grace-filled right hand. Help him with your invisible power. Protect him from the frightful hidden places of demons. Judge him not according to his violation of your commandments, since all are guilty in your presence/(before you).

O Lord, heed the weakness of our nature. Remember in us and in him your abundant mercy and your holy name you have uttered upon us. May the Passion of your only begotten Son plead to you for the salvation of our (vargam)species(?). May your grace and mercy arise upon this son. May the victorious cross in which she believed be the pillar of light which makes him live among the throng of saints.

Be a companion and protector to this servant until he arrives at the blessed abodes for the devotees of your holy name. May he rejoice there in your eternal glory. May he forget all the sadness, sufferings, and hardships by resting on the bosom of Abraham.

Make all of us, your devotees, worthy of leading a pure, cheerful/(jovial), and sinless life and a peaceful death that is not subject to the army of darkness. Console the mourning and give strength to the saddened by embracing us in your mercy. For, you are the refuge and hope for anyone in any place who give you praise according to their need.

O Lord, give the solace that is given to the saints to those who have come to you before us and to all our parents, brethren, and teachers who expect your glorious and marvelous appearance. O Lord, Make those who have fallen asleep and those who remain here worthy to praise and glorify you, your only Son and the Holy Spirit in the eternal kingdom.

Faithful: Amen

Priest: May we receive from God pardon of offenses and forgiveness of sins in both worlds forever.

**Thaksheptho**

(Naadhaanjakal anuvarthichoru dhaasanmar...)

The commanding voice of God's Son  
that brought dead and rotten Lazarus  
from the tomb, will join the dead  
on the day of resurrection  
in the valley of Josaphat.

The king shall sit and generations  
will come for judgment,  
O Lord, have mercy on me.

Faithful: Moriyο rahem...

OR

The commanding voice of the creator called and brought Lazarus, who had died and rotted long ago, out of the tomb. That voice of life will call the departed from their tombs and will make them stand at the Valley of Josaphat on the great day of resurrection. The King of kings will take his throne with magnificence. The tribes will come before him for judgment. O Lord God, since you are the one who resurrects the dead, have mercy upon me on that day.

Faithful: Moriyο rahem...

**Ethro**

O merciful God, we take refuge in you and offer you this fragrant incense. We plead to you on behalf of this soul who has forsaken the life in this world according to your command. May he be rescued from the strong clutches of demons and from the gangs of invisible and atmosphere-dwelling traitors. Our Lord and our God forever, because your abundant mercy toward us, may this soul arrive at the abodes of your saints and at the cities of the living. Amen.

**Qolo**

(Thoobaik eetho...)

Blessed Messiah- by his Word  
resurrects the de-parted  
He shall grant glo-rious face to those  
who keeps his commandment  
They will arrive on the clouds  
to greet him to the Kingdom  
He will say declare in sweet voice: "Come in to this Kingdom that  
the Father prepared in advance - for those who kept the commandments.

To those departed who wore  
the sign of the Messiah  
from the waters of the baptism,  
there is good news for them.  
You shall have hope and courage  
in the world of departed  
You will resurrect from the death - without any ruin  
The time is near for you to leave - the tomb and enter paradise.  
Barekmor.

Priest: Shub'ho....

Blessed Apostle St. Paul  
Thus I heard him declare:  
"I de-sire that you have - no sad-  
ness about the departed  
All the dead shall be raised up  
by the trumpet in the sky  
This mortal bo-dy will gain - immortality then  
On great day of ressurection - body - will raise without ruin.

Faithful: Men'olam

May the Father sprinkle his  
dewdrops of life on those  
who dwells in homes of unease  
in the world of the dead  
that he sprinkled on the youth  
in the furnace of Babel.

For-give the offences of - those who fell asleep in you  
and grant them in-heritance - in the eternal kingdom.

/(May the Father sprinkle his  
dewdrops of life, which was  
sprinkled on the children in  
the furnace of Babel,  
on those who lives at unease  
in the world of the departed.

For-give the offences of - those who fell asleep in you  
and grant them in-heritance - in the eternal kingdom.)

Moriyo rahem...

OR

Blessed is the Messiah who, by his command, resurrects the dead and clothes the just ones who did His holy will with the robe of glory.

When His kingdom appears, they will come on clouds to greet Him. He will call to them in sweet voice and will say thus: "Come, you who are blessed by my Father. Inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world."

O departed ones in the tomb, who has received the sign of the Messiah by the waters of baptism, there is a good news for you. You will have good hope and courage. The day is near when your bodies will gain life and will resurrect and leave behind the tomb to enter the paradise without spoil. Barekmor.

Priest: Glory to the Father...

I heard blessed Paul saying thus: "My brethren, I desire that you do not be saddened about those who have died. For, when the voice of the trumpet is heard from heaven, all the departed will be resurrected and the mortal body will attain immortality."

Faithful: As it was in the beginning...

May the dew that was sprinkled on the children according to the command of God the Father in the furnace of the residents of Babel, fall on the departed who reside in the dark abodes of Sheol. May God forgive the offences of his servants who has fallen asleep with hope in Him and may He make them inheritors of the eternal kingdom. Moriyo rahem...

**Madhrosho**

(Nahaatheev noohoomo...)

May the resurrection  
renew your servant  
who died with hope in you.

The day of one's death is - a day of mourning  
and a day of grief - bitter day it is - O Lord grant solace.

The chalice of death must - be enjoyed by all  
If it's in the youth - it is arduous - O Lord grant solace.

The death that wastes all has - fallen upon him  
without any warning - may your resurrection - grant him consolation.

"Brother cannot save - and friend cannot help"  
The saying of the pro-phet has been fulfilled - O Lord grant assistance.

Everyone has the - obligation to  
suffer hardships for - the dead and to weep - due to the ruining death.

Praise from all to you - the Lord of the whole  
The dead shall gain life and - will attain heaven - and will sing praises.

**Madhrosho**

Song for Procession of Mourning

(Yaumok lok dh'mo...)

בְּרִיק הַיּוֹ דַּא־שְׁבוּ. וַא־תֵּעַם מַאֲוֹ  
וַא־זַרְאָה בַּן סַבְרוֹ. דְּהַיַּת מִיטֵּה.

**Brik hayo da-şbo. wa-t'em mawto  
wa-zr'ah ban sabro. d'hayat mite.**

Blessed is he who - willingly tasted  
death and sowed life - on the deceased.

/(The one who ta-sted death- freely and gave

the gift of life to the- dead is blessed.)

Hallelui-halleluiah, Aaloho  
Kurie-eleison.

The resurrection mystery, the Lord gave to Moses,  
by descending on Mount Sinai

May God give remembrance to this servant  
at hea-venly Jeru-salem

O Lord, grant clemency for all the sins that  
this servant has done before your presence.

Save him with your body and your blood  
Remove the terrible fire and judgment.

This servant O Lord, who sleeps in you,  
had taken refuge in ho-ly Cross.

Therefore, exempt him from the Sheol,  
the awful pains and terrible judgment.

Keeping to your pledge, acknow-ledge this  
deceased servant who con-sumed you, Lord.

Protect this servant, since he has not  
casted off your holy name, Lord.

Death has come quickly and it took me,  
thus distanced me from your presence.

Remember me in your- prayers always  
May I not be- forgotten by you.

Since your servant has left through his death,  
O Sa-vior, we- dwell in sorrow.

With the saints in the garden of Eden,  
Have him- sit in your banquet feast.

May he dwell in the chamber of light  
with the just ones and take delight.

(In the chamber of- light with the just  
may he dwell in the seat of gladness.)

With them, may he praise- you who are the  
new life and the- re-su-rrection.

OR

Renew your creatures by the resurrection,  
O Lord, full of mercy and compassion.

Grant rest and pardon to our departed  
Who have slept in the hope of your coming.

Grant them rest O Lord in the bosom of  
Abraham and Isaac, and Jacob.

May body and soul together sing: "glory  
to the one who came, will come, and raise the dead."